

近代中國史料叢刊第八十九輯
沈雲龍主編

俄遊彙編

繆祐孫著

文海出版社
有限公司印行

我游膏編

十二卷

光緒己丑
海上秀文
書局石印

俄游彙編敘目

奉使游歷俄羅斯國戶部主事繆祐孫纂

國家與泰西列邦講信修睦啓關互市交質信使株離卉服雅慕
中夏往來紛還積有歲年凡我方輿土物靡有不習固車書混一
之漸共球式九之徵也狀賈售止於境上行人厥有定居鉅儒鴻
生徒鑽故紙撫拾舊聞折衷胸臆而道理回遠名號改移風尚矜
竒機巧闢獻百數十載彼都亦日新月異今管頗殊兵家之言貴
知乎彼己地理之學首索其隘易伏遇

皇上聖德達聰柔遠能邇

特命舉游歷末秩幸與斯選由 本衙門保送 總理各國事務
衙門考試取列第二名於光緒十三年六月十八日帶領引

見仰蒙

硃筆圈出旋經 奏派游歷俄羅斯國於七月奉文東裝就道即
於是年十月行抵俄都森比得堡寒燠再東舟車迭易跋涉七萬
餘里凡其境內山川險要政治得失帑藏盈絀兵力厚薄物產饒
歉戶口眾寡俗習美疵親履觀覽爰度爰諮謹纂俄游榮編都為
十二卷敢敬敘其簡端曰齋相談兵審輾轉之險唐臣矜博成方
物之錄孺才法闡梗概賧圖獻華夷五善媿稱四達宏記凡以

佐夏官職方所掌為

實廷益地之規也我

朝自康熙初年即與俄羅斯修好雅克薩一役以後無復兵端嗣是屢與定界易約胥受羈縻載在盟府其國雖遠踰萬里而東北西北邊陲相錯一再侵盜實為勅鄰自

皇清四裔考

欽定一統志通典通考會典平定羅刹方畧外述所親歷惟圖理琛異域錄上下篇其繆譯全國大勢則林則徐之總記魏源之圖志徐繼畲之志畧其偶涉一隅致訂沿革又十餘家而以何秋濤

所編最為淹貫經進

乙覽蒙

文宗顯皇帝賜名朔方備乘者也夫百聞不如一見營平便宜之
條視影不如察形新息驗効之旨竊懷續輯未躋方雅成書倉卒
舛畧實多學識博通彌愆前哲惟幸都邑畫索履跡間闢益以訪
求頗獲鵜實證諸曩笈微得論次烏卵甕而象齒門敢侈微瑣山
獅語而樹兒笑力祛誕妄有慙太史簪筆遠駕輜軒忝厠司徒屬
官應識輪廣爾其書篇目謹錄左方

卷第一

俄羅斯源流攷 譯俄人自記取悉畢爾始末 譯俄人自
記取中亞細亞始末

卷第二

疆域表上

卷第三

疆域表中

卷第四

疆域表下 附圖

卷第五

鐵路表 附圖

卷第六

通俄道里表

卷第七

山形志 水道記

卷第八

舟師實 陸軍制 戶口略

卷第九

日記

卷第十

日記

卷第十一

日記

卷第十二

日記

俄游彙編卷第一

奉使游歷俄羅斯國戶部主事繆祐

俄羅斯源流攷

漢時西域城郭諸國半役屬於匈奴今俄一洗從前之積弱以西
域而并漠北洵亘古所未有也前哲著書或曰即漢之北丁零堅
昆奄蔡或曰即康居大宛大月氏烏孫或曰即條支或曰即元魏
時之烏洛侯唐時之黠戛斯骨利幹其稱烏洛侯者謂侯為侯之
譌以國名音轉為據似頗近之茲細審彼音稱其國曰嚕西牙稱
其人曰嚕斯格其崛起歐洲之首名祿利格中國之言俄羅斯皆

自荷蘭英吉利人遞譯詎免譌舛案嘉慶十一年吳熊光等奏查
明啞啞國來廣貿易情形啞啞國即俄囉斯國禮部冊例亦有啞
啞之號此皆就其本國語音譯之其音適合蓋啞斯格三字急呼
之即成啞啞也竊攷載籍驗以聞見斷為吐蕃之遺而實兼有以

上諸地

若瀛寰志畧於歐洲西北各種皆稱土蕃未免失於考核

淨樊尼逾積石以開國蠶食

鄰蕃以恢土宇地方萬里歷周及隋猶隔諸羌未通中夏所謂萬
里者實已在玉門陽關蔥嶺之外近人謂俄崛起於唐季又云多
土蕃宏士種類又稱為西底阿土蕃其說出西人當必有據蓋其
質普貪嗜貨寶日親華夏全境人民不能相率而至溢出散處部

落分析遂蔓延歐洲東北荒僻之土索舊唐書吐蕃者秃髮也樊
尼乃秃髮利鹿孤之子後改姓為宰勃野嚕西牙與秃髮略斯格
祿利格與宰勃野音實相諧又按後漢書西羌氏族無定或以父
名母姓為種號今俄制國中人名載時憲書凡人家生子擇吉日
所繫之名命之貴為王子賤為奴隸胥同此稱先代察爾之名任
其蹈襲無所忌諱投人名刺系其父名以識別焉此亦一證也譯
其國八百六十二年臬一千有五十四年之圖唐懿宗咸通二年
建宋仁宗至和元年
年時大食最熾亦未能介黑海而接希臘綏林雖萌尚難奄有窮
髮其居波羅的海之東以迄於烏拉山者為可列納族唯盾族後

獵族撫烈靡斯族除緝族撒栗翊族其在波羅的海之南者黎脫

哇族烏拉西族

轉即阿爾泰之音
古奄琴也

其在黑海裏海之東北者馳耳基

族別擊族聶幾族喀襟勒族郭索稽族雅斯族乞爾嘉勒族俄道

處此七族之西初祇思拉完一族邊境沿黑海之西北包烏拉西

人旋服之拓境至波羅的海之南收黎脫哇人招芬蘭人乃始立

國泰西人記載謂勃爾噶利人本亞細亞民族遷歐東境以牧為

業五百五十九年與斯拉完人合兵濟大腦河畧黑海嶺德賴斯

進入東羅馬攷其時即唐之中葉東羅馬屬地實之暨黑海而思

拉完族之與勃爾噶利俱由亞細亞遷往固無疑矣若夫拓跋者

古之赤狄初號狄歷北方名為勒勒諸夏以為高車丁零實北方
匈奴之別裔唐時党項羌有拓拔氏即元魏之後在古析支之地
呂廕吐谷渾吐蕃盛漸偏內徙烏洛侯即烏羅渾又名烏羅護亦
北狄也在今尼布楚南境其自稱有魏氏先代石室是拓跋出於
烏洛之證不得以近代之俄羅斯當之魏太延三年西域疏勒龜
茲烏孫悅般渴槃陀鄯善焉耆車師粟特即查察九國入貢魏主方
目為絕遠不欲遣使往報今妣勒龜茲鄯善烏孫焉耆車師悅般
皆入我新疆而渴槃陀在縛芻河之左月支在暗木河之右暗木一名
阿母河即水經之媯水唐之烏許條支城臨黑海三面環水嘗入
河其上流即唐之縛芻河入鹹海

安息又為大秦大食所并後又淪於西突厥稱克雷木汗至彼國
一千七百七十三年即乾隆三十二年始歸於俄康居本國在今
之霍罕初亦跨有歐洲地厥後漸衰在唐稱康國與石國皆臣屬
大食是時大食東西萬里與突厥施相接貞元中與吐蕃為勦敵
蕃軍大半西禦大食故鮮為邊患則其人固不免為大食所降虜
洎大食既衰遺孽崛起適在懿宗之際矣大宛至康居卑闐城千
五百一十里西南至大月氏六百九十里其地當在今庫爾干薩
馬干之東南俄人近十數年始得者也至於吳北騫謂邏察一名
老羗烏孫種也何秋濤引漢時大月氏由燉煌遷媯水與今之土

爾扈特由雅爾遷額濟勒河謂行國轉移無常據元人王暉之說
斷其為烏孫之後不知烏孫至唐已極衰微縱復遷徙豈能逾裏
海而西况遼史尚載烏孫入貢時俄已自立國若云入貢者即俄
又何為冒烏孫之名謂俄人自稱老羌訪之並無此語即有之亦
不得定為烏孫若以深目碧瞳黃虬髯為確證則凡歐洲之人大
半皆然而俄之種類至為不齊嘗詳觀其圖繪先代汗像又不皆
深目隆準黃虬髯也元史太祖十七年進取阿速幹羅思康里即
高車國欽察太宗九年破欽察并拔幹羅思也列贊城列贊即列簪
其地在莫斯克窪之東南幹羅思即俄羅斯然譯音亦殊未塙今蒙古語言與俄實

異未可據以為準且唐時西域有怛羅斯與康居俱在今哈薩克

右中部

案準噶爾實姓綽羅斯當即怛羅斯之謠

元開莫府阿母河地實相鄰或因音

近目其北皆此類而以怛羅斯該之怛幹一聲至兀魯斯阿羅思

鄂羅斯皆其譯音之遞轉也羅刹出於佛書非俄羅斯也其得此

稱者乃嚕西牙之音謠諸書多專以悉畢爾之人為羅刹謂為俄

羅斯屬部已不考矣閻若璩謂俄羅斯定非羅刹不為無見乃俞

正燮猶傳會佛書謂羅刹種人素與佛不合自立天主教當佛時

羅刹王名阿修羅欺陵佛國佛國深畏之

案佛國即五印度當日距俄遠甚

遇惡

人惡物以羅刹名之皆假名而與真羅刹無與羅刹至今俄羅斯

而極大其言尤誤前明晚季俄始圖悉畢爾得頭曼冒頓之五庭
堅昆丁零烏洛侯黠戛斯骨利幹靺鞨室韋之故墟再東則渤海
靺鞨俄稱中國人為契丹蓋東海之夷但知契丹徙中土謂華人
皆契丹又西遼河中府實近鹹海聲氣早通於康里欽察如泰西
人稱東土為亞細亞洲實以古亞西里亞國槩之俄之知有中國
或由康里欽察或在得悉畢爾之後故亦稱為契丹矣自來國名
族類日久沿譌大都如是當乾隆時俄與土耳其爭得黑海裏海
北境又攻取高架所諸部浸假隸東南漢之條支安息康居大月
氏大宛唐之怛羅思吐火羅千泉石國

案石國即今安集延明史稱俺的干西域記之諸時

在漢為大宛之北部東曹中曹西曹米國捐毒休循無雷盤陀難兜護密烏

耗安國東安何國

即今霍占地

史國小史諸地俱入其版籍近時之厄

魯特布魯特土爾扈特哈薩克皆甘心帖服受其鞭笞矣蓋叢爾小邦久淪荒磧帕首錄耳分裂僭居無復舊觀俄人攘奪營構行國變為土著縣度化為坦夷豈天假之以明盛衰遞嬗之理歟脫竟昧利不顧黷武弄兵固識天道抑知華夷有截禍福相倚不戢自焚有明徵也

譯俄人自記取悉畢爾始末

悉畢爾古稱廣莫其北沮洳其南高爽連山若濤為之域坂堙波

行於其中有水三西曰倭別河東曰楚尼塞河又東曰喇納河

皆入北海喇納距楚尼塞千六百餘里

倍中

楚尼塞距倭別六百

餘里地奇寒歲盛夏始和煦產皮毳民種類非一北惟游牧性懦

南有部居黠而強俄歷一千五百七十八年

明萬曆五年

俄人始有至

者以獵為生與土人雅不協時交關其汗伊萬弟四聞遂欲以兵

襲取之攷俄人之初至也結小村落既而拓地廣築堡砦強土人

輸皮毳泉一千六百年

明萬曆十七年

有葉爾嗎克者緣避罪遁之悉畢

爾肇基託波爾次得撒爾彌裘冕蘇爾姑特及伊爾推什河左右

地在拉類穆築一礮台歸告其汗獻所掠地汗善之一千六百二

十年明泰昌元年

築託穆司克枯士聶慈因乞爾噶子

即哈薩克元史土土哈傳還至

和林有詔進取乞里吉思師次欠河水行數日始至其境盡收五部之衆業此即俄稱乞爾噶子所自昉也

侵擾築二

城以備之也旋至墊尼塞河收其地服圖魯汗人及滿噶塞人一

千六百四十年

明崇禎十四年

圖魯汗人北徙東姑師或往槎擊維雷墊

尼塞人

舊唐書項亮傳有野利越詩野利龍兒野利律兒或即此種

亦漸南徙至克拉斯諾

雅爾司克時乞爾噶子方與俄構釁俄聞二族分道遁亦分兵躡

其後遇則勒索皮毳至咧訥河會二路俄兵復自相爭事旋解築

城而居曰雅古特又分兵為二路一向阿爾丹河一向北冰海沿

牙擊河岸收攸嘎噶爾人別一軍往南收倭烈克明司克後遂由

拜噶爾湖南收烏金司克一千六百六十年我大清順治十六年一軍循

倭烈特河一軍循阿爾丹河至阿穆爾會略地迄海涯朔方備乘言俄人自

雅庫進兵略地於崇德四年直抵東洋荷萬斯海岸由是收郭列穆斯科地即謂此事而時之先後既舛即斯時俄亦未全收東海

濱地也由烏躡亞河歸築阿勒巴廬城即雅克薩阿穆爾即黑龍江以北地悉

為俄有於是築伊爾古茨克城築聶爾琛司克城即尼布楚一千六百

八十年康熙十年得喀米格德頻海地瀛寰志略稱為岡札德加枯

爾伊利群島即古利群島一千六百八十九年康熙二十八年中國索阿穆爾

地案平定羅刹方畧是役也自康熙二十一年始至此乃與其使費要多羅定約立碑毀阿勒巴廬城遂與

中國立約定界還阿勒巴廬聶爾琛二城一千七百二十七年雍正

五與中國在布領司克近恰克圖俄立約初俄之綱紀未立至一

千七百有八年康熙四十六年大比德始將全俄之地分省以悉畢爾地

為一省一千七百三十一年雍正八年於東海濱俄霍特茨克城設總

管頭目一千七百七十五年乾隆三十九年女主葉喀帖林又分悉畢爾

為三大省一為伊爾古茨克一為喀里灣一為託波爾是時規模

麤創條理未密民多不受約束一千八百二十二年道光二年乃分東

西兩境以楚尼塞省之別諾雅爾地為界西則託波爾司克託木

司克倭穆司克為大省駐託波爾之格聶拉勒固畢爾納脫兼理

界務東則伊爾古慈克為大省其格聶拉勒固畢爾納脫主交涉

事一千八百五十四年咸豐四年於西邊仙米帕拉停司克設一官次

格聶拉勒固必爾納脫因守土者誅求乞爾噶子無厭距託波爾

遠靡所控訴故也蓋地實哈薩克者何一千八百五十八年咸豐八年

與中國在愛琿立約自此築城於阿穆爾曰布拉部悅式厘司克

類省而其制不備設固必爾納脫一員謂中國以此地相讓也頻

東海又築卜哩摸爾司克尼額拉耶務司克即庫爾尼額拉尤要設

固必爾納脫一員一千八百六十年咸豐十年在中國北京定約將烏

蘇哩河東至於海地盡讓於俄建城曰務拉的倭斯脫克即海一

千八百七十五年光緒元年與日本定約以海為界以枯爾伊利羣島

易薩哈霖島即庫頁島一千八百八十二年光緒八年以阿克模林司克仙

米帕拉停司克仙米烈成司克此數省即上所稱伊爾推什河左右地仙米烈即七河省俄語七日

仙米河三地歸併設一格聶拉勒固畢爾納脫轄之駐倭穆司克

撤去託波爾之格聶拉勒固必爾納脫而以固畢爾納脫易之託

穆司克亦然一千八百八十四年光緒十年以襟拜噶爾及阿穆爾皆

歸卜哩摸爾之格聶拉勒固畢爾納脫統轄旋移駐哈巴羅夫城

即伯力以其地居水陸之衝兼顧江海之隘也案格聶拉勒固畢爾納脫執兵權兼轄數

省其制實倣中國之總督固畢爾納脫專管地方實倣中國之巡撫然一省之地實有不足當中國一郡者細枝之正如總兵官及

知府

謹論曰漢有衛霍之功而匈奴卻塞唐經安史之禍而吐蕃窺邊
蓋夷狄貪狡時平則順化世亂則乘危古今一轍也當國初時俄
人雖至東海濱及黑龍江以北實未敢遽謀竊我邊壤康熙初年
三藩變起用兵南服彼乃潛入雅克薩尼布楚迨我

聖祖仁皇帝捷伐用彰問罪於城下又以

敕書付荷蘭諭之彼即進表輸誠謝罪就撫還我侵地今譯此記
言之無隱且云二城并歸乃察罕汗遣使時所命固如是也伏讀
平定雅利方略大臣索額圖等奏言尼布楚雅克薩既係我屬所
居地臣等請仍如前議以尼布楚為界此內諸地均歸於我

上諭今以尼布楚為界必不與鄂羅斯則彼遣使貿易無棲託之所勢難相通爾等初議仍當以尼布楚為界彼使者若懇求尼布楚可即以額爾古納河為界仰見

覆情深恩妥集遠人之至意厥後遂以額爾古納河為界使當日索額圖等堅執初議彼亦何敢抗稜乎自茲百餘年彼悉畢爾諸城雖極盡措畫而於我塞垣實未能進尺寸如乾隆五十八年明亮奏查明尼布楚雅克薩原委

高宗純皇帝諭以雅克薩內屬尼布楚城屬俄羅斯

聖訓煌煌彌嚴畛域彼亦無不祇遵凡此數約藏諸典屬山台幹

河千古不易後之議界者自應執與辨爭乃道光咸豐之際英人犯順繼以毛賊內訌中原多故北兵南征沿邊斥候偶疏彼因觀釁而動任意欺蒙一再易約遂以隣我

國家發祥之地數千餘里盡歸異域而東北江海襟喉半為所據其所建屯堡與我吉林黑龍江二省徑涂四達儼若戶庭擇伯力之地鎮以大酋駐以水陸重兵時更新其法令又於黑龍江諸山掘金開墾移民以實曠土增船以興商業聞法人據越南英人據緬甸則怦然心動垂涎朝鮮其貪念彌熾狡謀彌深我之防維固有亟於宋室之經略西夏明人之備禦東倭者矣

譯俄人自記取中亞細亞始末

中亞細亞分西北為一境東南為一境西北兼沙漠烏鹵東南多

大山白彌爾山

即蔥嶺

直接天山判中俄界河曰希爾達利邪

即納林河

介其東曰阿母達利邪介其西二水皆入阿拉爾斯科邪摸咧

即鹹

海

有湖曰巴爾哈什

即伊里湖

為伊里河所歸亦在西一千七百年

康熙

三十八年希洼主山尼亞士因布哈爾

即元時之木乃

陵之入貢莫司

克窪遞書輸款大比德復書許之一千七百有三年

康熙四十年

山尼

死嗣曰阿蘭馬蔑特又致書投比德納其降聽兩國民通商因聞

其地產金一千七百十四年

康熙五十二年

大比德遣武臣布果利司取